

Chinese Simplified

历史书

简介

我们现在来向大家展示以色列历史中的精彩片断，就是从占领迦南福地直到从巴比伦流亡结束这段时间的历史。

在这些历史书中，我们可以发现事件、战争、统治等历史事实，但是，历史书的作者和梅瑟五书的作者一样，他们写作的目的都是为了表达宗教的真理。如果通读这些历史书，不难看出有一个中心思想贯穿始终，那就是只要以色列子民遵守天主的法律，他们就会获得安全，因为天主会保佑他们。但是他们侍奉其他的神或违反天主的法律，他们就会身处危险或被敌人打败。因此，这些书籍是带有明显宗教色彩的历史书。

English

HISTORICAL BOOKS

Introduction

We now present the most interesting fragments from several books dealing on the history of Israel, from the occupation of Canaan until the return from the Babylonian Captivity.

In these books we find events, wars, reigns... but, once again, the intention of the authors is religious. The basic argument running through all these books is that Israel is safe as long as it follows the law of God, because God protects them. But when they go to other gods or trespass the laws of God, then ruin reigns and their enemies triumph over them. These are, therefore, historical books with a religious intention.

若苏厄书

简介

《若苏厄书》给我们记载了以色列子民占领迦南福地的故事。这是一部神学性很强的历史书，作者利用奇迹和异事把历史事实进行包装，展现了雅威上主的大能和对以色列子民的保护。

因为他们逃离埃及进入西部的旷野，因此，要想进入迦南，就必须穿过约旦河。这次穿过约旦河，就好像第二次度过红海，因为这段神奇的经历与度过红海时的奇迹极为相似。

占领耶利哥是另一个奇迹，以色列子民在耶利哥的城墙外游行，就好像举行宗教仪式，最后城墙倒塌，这说明了天主的大能使他们占领这块土地。

最后，在舍根的大聚会中，若苏厄得以把以色列各支派团结在一起。他们都重申了与天主订立的盟约，成为《出谷记》的主角，上主的选民最终得以扎根在预许的福地，实现了上主的诺言。

JOSHUA

Introduction

The book of Joshua tells us about the conquest of Canaan. It is a very theologized history: the events that really happened are presented wrapped in an interpretation full of miracles, showing the astonishing protection of Yahweh.

To enter the Land they have to go through the Jordan River (they are coming from the Western steppes). This passing through the River is presented as a second passing through the Sea, as fantastic as the famous epic.

The conquest of Jericho is also a ritual narration: a sacred procession along the city murals, as a symbolism of the power of God that gives them the Land.

Finally, at the great Assembly of Sichem, Joshua obtains the unity of all tribes. They all renew the Covenant; they all become protagonists of the great adventure of Exodus: the People of God in its entirety is finally rooted in The Promised Land, the Promise has been fulfilled.

3 14 司祭们抬着盟约之柜走在前面，民众从营寨出发，跟从他们去渡约旦河。15 这时正是大麦丰收的时候，约旦河丰沛的水直涨到岸边，那抬约柜的司祭的脚一接触水，从上游流下的水就停止了流动。16 水静止不动，像堤岸一样立在远处，靠近匝尔堂附近的阿当城。流向死海的水完全被切断，因而人们能在耶里哥的对岸渡过约旦河。

17 抬盟约之柜的司祭们站在干了的河中间，直到以色列人全部过了河。

占领耶利哥

6 1 耶里哥的居民关紧城门，扣上门闩，不许人进出，以防以色列人入城。

2 但是雅威对若苏厄说：

“我会把这城、国王和战士都交给你。3 为此你必须每天绕城一次，连续六天。4 七个司祭带着喜庆节日吹奏的号角，走在盟约之柜的前面。到第七天，你们要绕城七次。5 当司祭吹起号角时，所有的人要向前进攻，大声喊叫。那时候城墙会倒下来，大家都要往前冲。”

6 农的儿子若苏厄召集司祭们，对他们说：

“你们要抬着盟约之柜，七个司祭要带上七个号角，走在雅威约柜的前面。”

7 若苏厄又对民众讲：

“你们要绕城行进，军队的先锋要走在雅威约柜的前面”。

8 若苏厄说完之后，那带着七个号角的七个司祭走在雅威约柜的前面，吹响号角，雅威的盟约之柜跟随其后。9 民众先锋队走在吹号角的司祭的前面，殿军走在约柜的后面，号角不停地吹奏。10 若

3 14 When the people set out from their camp to cross the Jordan, the priests who carried the Ark of the Covenant went before them. 15 There was much water in the Jordan, for it was overflowing its banks at this time of the barley harvest. Nevertheless, when those who carried the Ark went down to the river and their feet touched the edge of the water, the water from upstream stopped flowing. 16 The water stood still, forming something like a dam very far from that place, near Adam, the neighboring city of Zarethan. The water flowing down to the Dead Sea was completely cut off, and so the people could cross opposite Jericho.

17 The priests who carried the Ark of the Covenant remained in the middle of the river which dried up, until all the Israelites had crossed the Jordan.

The conquest of Jericho

6 1 The inhabitants of Jericho had closed the city and had fastened their bolts so that the Israelites could not enter. No one came in and no one went out.

2 But Yahweh said to Joshua:

—I will give you the city, its king and all its men of war. 3 For this, you shall have to go around the city once every day for six days. 4 Seven priests shall go before the Ark bearing the seven trumpets used in the time of the Jubilee. On the seventh day, they shall march around the city seven times, 5 and when they blow the horn, all the people shall come up to attack, shouting their battle cry. At that moment, the walls of the city will fall and everyone shall enter straight ahead of him.

6 Joshua, son of Nun, called the priests and said to them:

—You shall carry the Ark of the Covenant; seven priests shall go ahead with the trumpets they use for the Jubilee.

7 Then Joshua said to the people:

—You shall march around the city and the vanguard of the army shall go before the Ark of Yahweh.

10 Joshua had given this order:

—Do not shout or utter anything, nor let even a single word be heard, until the

苏厄下令说：“不要叫嚷或发出任何声音，一个字也不能出口，直到我对你们说‘狂喊！’的那天。”

11 那一天，若苏厄叫人抬着雅威的盟约之柜，绕城一周，然后都回到营帐里过夜。12 接下来的一天，若苏厄早早起来，军队的先锋走在最前面，吹号角的人跟着，13 后面是抬盟约之柜的司祭，号角吹起来时，民众都跟了上去。14 第二天他们又这样做了一遍。六天里，他们每天去绕城一次，再回到营地。15 第七天到了，以色列人很早起来，又像前几天一样绕城，但这天他们绕城行进了七次。

16 到第七次时，司祭吹起了号角，若苏厄对民众命令道：

“为了征战大声叫喊吧，雅威已把这城赐给了你们。

17 这城和城里所有的一切，都要毁掉献给雅威，只有妓女辣哈布和她家中的人可以幸免。因为她保护了我们派去的侦探。

20 号角吹响了，人群发出吼叫声，就在这一刻，城墙倒塌，每个人都勇往直前地冲进城。

27 雅威助佑了若苏厄，使他在迦南一带名声大振。

重申盟约

24 1 若苏厄在舍根召集以色列各支派的人，他们的长老、首领、法官和秘书，聚集在天主面前。

2 若苏厄对他们说：

“雅威、以色列的天主，这样对你们说：你们的祖先，也就是侍奉其他假神的亚伯郎和纳曷尔的父亲特辣黑，住在幼发拉底河的另一边。3 但是我带领你们的祖先亚伯郎从河的另一边，走遍了迦南全境。然后，我赐给他儿子依撒格，使他子孙繁多。4 我又赐给依撒格两个儿子：厄撒乌和雅各伯。厄撒乌得到色依尔山，作为他的产业，而雅各伯和他的儿子下了埃及。

day comes when I say: Shout and cry out!

¹¹That day he had the Ark of Yahweh carried around the city once, then all returned to the camp where they spent the night. ¹²On the following day, Joshua rose early in the morning, ¹³and the priests took the Ark. ¹⁵On the seventh day, the Israelites rose early at dawn and marched around Jericho in the same way as on the previous days. But on that day, they did it seven times. ¹⁶At the seventh time, as the priests blew the trumpets, Joshua ordered the people:

—Shout your battle cry for Yahweh has given you the city.

¹⁷The city and all that is in it shall be given in anathema to Yahweh.

²⁰The people shouted and the trumpets blew. At this precise moment, the walls of the city fell. Then everyone went straight into the city to the place before him.

²⁷So Yahweh was with Joshua and made him famous in all the land.

11 ²³Joshua seized the whole land as Yahweh had directed Moses and gave it as an inheritance to the Israelites to be distributed among their tribes. With this, the land rested from war.

Renewal of the covenant

24¹Joshua summoned all the tribes of Israel in Shechem, and assembled the elders, leaders, judges and secretaries. And together they presented themselves before God.

²Addressing the people, Joshua said to them:

—Yahweh, the God of Israel, commands me to say to you: “Your ancestors lived beyond the Euphrates River—Terah the father of Abraham and Nahor—serving other gods. ³But I brought Abraham your father from beyond the Euphrates and led him through the whole land of Canaan. Then I gave him a son Isaac, that he might have numerous descendants. ⁴And to Isaac, I gave two sons: Esau and Jacob. Esau received the mountains of Seir as his inheritance, while Jacob and his sons went down to Egypt.

5 于是，我派遣梅瑟和亚郎去惩罚埃及，是为了让你们知道，你们应离开埃及。13 我赐给你们土地，不是你们开垦的；我赐给你们的城市，也不是你们建造的，但你们现在却住在那里。我赐给你们葡萄园和橄榄树，你们不曾栽种，但你们现在却享用着它们的果实。

14 所以，你们要敬畏雅威，要诚恳而忠心地侍奉他。你们要抛开你们祖先在美索不达米亚和埃及所侍奉的假神。你们要侍奉唯一的雅威。15 如果你们不想侍奉雅威，今天就讲清楚：你们到底要侍奉哪一个神，是你们的祖先在美索不达米亚侍奉的‘神’？还是你们现在居住的阿摩黎人土地上的原来的‘神’？至于我，我和我的家人，都要侍奉雅威。”

16 群众回答：

“求雅威永不要允许我们抛弃他，去服侍别的神明！17 因为他带领我们和我们的祖先离开了奴役之地的埃及，是他为我们行了那些伟大的奇迹，我们都亲眼见了；他一路在我们所走过的土地上，保护我们，18 他在我们面前赶走了所有的民族，尤其是住在这里的阿摩黎人。所以我们要侍奉他，他是我们的天主！”

24 群众回答：

“我们一定会侍奉雅威、我们的天主，并且遵守他的诫命。”

25 若苏厄当天就在舍根和以色列子民订立盟约，修订律法和条例，26 并且把这些话写在天主的律法书里。他选择了一块大石头，放在雅威圣所的一棵橡树下。27 然后若苏厄对民众说：“这石头将是见证，因为它听见了雅威对我们所说的话。它也是你们的见证，以免你们背弃雅威。”

28 若苏厄马上让这些人回去，每个人都回到了自己的地方。

5“Then I sent Moses and Aaron to punish Egypt in the way that you know, that you might leave. 13I gave you lands which you have not tilled, cities which you did not build but in which you now live. I gave you vineyards and olive groves which you did not plant but from which you now eat.

14“So fear Yahweh, and be sincere and faithful in serving him. Set aside those gods your ancestors worshiped in Mesopotamia and Egypt. Serve only Yahweh. 15But if you do not want to serve Yahweh, make known this very day whom you shall serve—whether they be the gods your ancestors served in Mesopotamia or the gods of the Amorites who formerly occupied the land in which you now live. As for me, I and my household will serve Yahweh.”

16The people answered:

—May God not permit that we ever abandon Yahweh to serve other gods! 17For it was he who brought us and our ancestors out of Egypt, the house of slavery. It was he who did those great wonders that we have seen; he protected us on the way and through all the land where we passed.

24The people answered:

—We will serve Yahweh, our God, and obey his commands.

25On that day at Shechem, Joshua made a covenant with the people and fixed laws and ordinances. 26He also wrote down everything expressed in the book of the Law of God; he chose a great stone and put it under the oak tree in the sacred place of Yahweh. 27Then Joshua said to the people:

—This stone shall be a witness to all that Yahweh said to us, for it heard all these words. It shall be a witness against you, lest you deal falsely with Yahweh.

28Joshua immediately sent the people away and everyone returned to his land.

民长记

简介

以色列子民在迦南扎根壮大，但是他们周围的敌人却对他们虎视眈眈，特别是那些生活在“加沙地带”的菲里基人。当时的以色列并非一个联合王国，他们没有固定的领袖统治他们。但当以色列的邻邦起来攻击他们时，“雅威上主便为他们兴起一位领袖”。这些领袖就是我们后人所称的“民长”。

和前两部书一样，本书的作者旨在描写天主选民忠信与背叛的历史，并重点强调了天主的拯救和保护。

赎罪礼

2

6 若苏厄遣散了以色列人，他们便各自回到自己应得的土地上了。

7 在若苏厄生前以及他死后，那些亲眼看过雅威为以色列人所行的伟迹的长老们在世的日子，以色列人一直侍奉雅威。8 农的儿子、雅威的仆人若苏厄死时一百一十岁。9 他们把他葬在他产业的边界，即在厄弗辣因山地，加阿士山北面的提默纳赫勒斯。10 这代人去世后，新一代兴起，他们不知道雅威为以色列所做的事。

《民长记》概要

11 以色列人做了雅威憎恶的事，侍奉了巴耳诸神。12 他们背弃了雅威、他们的祖先的天主，即带领他们离开埃及的天主，而去侍奉周围民族的神。他们向这些神敬拜，触怒了雅威。

13 当雅威看到他们背弃了他，去侍奉巴耳和阿市托勒特神时，14 他对他的子民发怒，把他们交到强盗的手中，使他们陷于悲惨的境地。雅威把以色列人卖给包围他们的仇敌，使得以色列人再也无法抵抗敌人。15 他们无论往哪里去，雅威都会离弃他们，降给他们灾

JUDGES

Introduction

Israel is established in Canaan, but they have powerful enemies as neighbors, especially the Philistines that are in what today is "the Gaza strip." Israel is not a united people, they do not have a permanent ruler. When difficulties with their neighbors arrive, "Yahweh raises a saving ruler." These ruler are "the Judges."

Once again, what the writers are interested in is the history of the fidelity / infidelity of the people of Yahweh, and the protection / punishment of Yahweh to his people.

Penitential liturgy

2 ⁶When Joshua dismissed the Israelites, each one of them went to his inheritance to occupy the land.

⁷The people served Yahweh during the lifetime of Joshua and of the leaders who outlived him, and who had witnessed all the great works of Yahweh for Israel. ⁸Joshua, son of Nun, the servant of Moses, died at the age of one hundred and ten years. ⁹They buried him at the boundary of his inheritance in Timnath-heres, in the mountains of Ephraim, north of the mountain of Gaash. ¹⁰That whole generation died and another one came, but they did not know Yahweh or what he had done for Israel.

Grand introduction

¹¹The Israelites treated Yahweh badly for they served the Baals instead. ¹²They abandoned Yahweh, the God of their ancestors who had brought them out of Egypt, and served other gods, the gods of the neighboring peoples. They bowed before those gods and offended Yahweh.

¹³When Yahweh saw that they had abandoned him to serve Baal and Ashtaroth, ¹⁴he became angry with his people and gave them into the hands of plunderers who left them in misery. He himself sold them to their

祸，如同他曾向他们所发的警告和誓言，让以色列人经受了极大的灾害和痛苦。

16 雅威兴起“民长”（解救者）以解救以色列人脱离强盗的压迫。17 但是他们也不遵从民长，仍然卖身给其他的假神并敬拜他们。不久他们就偏离了他们祖先奉行雅威旨意的正道，不再追随他们祖先的道路。

基德红

6 1 以色列人又恶待雅威，雅威把他们交到米德杨的手中有七年之久，2 米德杨人迫害他们。

11 雅威的天使来了，坐在敖弗辣的一棵属于阿彼厄则尔家族的约阿士的圣树下，约阿士的儿子基德红为了躲避米德杨人，正在榨酒池里打麦子。

12 雅威的使者对他说：

“英勇的壮士！雅威与你同在。”13 基德红回答说：“请问先生，如果雅威与我们同在，为什么这些事会发生在我们身上？我们祖先详述给我们的奇迹在哪里？他们不是说雅威从埃及带出了他们？为什么他现在要抛弃我们，把我们交到米德杨人手中？”

14 于是雅威转向他说：

“去吧！用你的勇气从米德杨人手中救出以色列人。因为是我派遣你去的。”

15 基德红回答说：

“我主，原谅我！我怎样才能拯救以色列呢？我家在我的支派里是最低微的，我在我父亲的家中又是最小的。”

16 雅威对他说：

“我会与你同在，你将会仅用一击，就会打败米德杨。”

33 所有的米德杨人、阿玛肋克人和东方人联合起来，渡过约旦河，攻打依次勒耳平原。

34 雅威的神用大能充满基德红，他吹号召集了阿彼厄则尔人。

35 他派使者走遍默纳协境内，默纳协人都都跟他。阿协尔人、则步隆人和纳斐塔里人都都出来和他们会合。

enemies who completely surrounded the Israelites, so that these Israelites could no longer withstand them.

16 Yahweh raised up “judges” (or liberators) who saved the Israelites from their exploiters. 17 But neither did they obey those “judges” for they still prostituted themselves to other gods and worshiped them. They soon left the way of their fathers who obeyed the commandments of Yahweh; they did not follow the way of their fathers.

Gideon

6 1 The Israelites treated Yahweh badly, and Yahweh gave them into the hands of the Midianites for seven years.

11 The Angel of Yahweh came and sat under the sacred tree at Ophrah, which belonged to Joash, of the family of Abiezer. Gideon, the son of Joash, was threshing the wheat in the winepress to hide it from the Midianites.

12 The Angel of Yahweh said to him:

—Yahweh be with you, valiant warrior.

13 Gideon answered:

—Please, my lord, if Yahweh is with us, why is all this happening to us? Where are the wonders which our fathers recounted to us? Did they not say that Yahweh led them up from Egypt? Why has he abandoned us now and given us into the hands of the Midianites?

14 Yahweh then turned to him and said:

—Go, and with your courage, save Israel from the Midianites. It is I who send you.

15 Gideon answered:

—Pardon me, Lord, but how can I save Israel? My family is the lowliest in my tribe and I am the least in the family of my father.

16 Yahweh said to him:

—I will be with you and you shall defeat the people of Midian with one single stroke.

33 All Midian, Amalek and the people of the East joined forces, crossed the Jordan and invaded the plains of Jezreel.

34 Then the spirit of Yahweh clothed Gideon with strength; he blew the trumpet and summoned the men of Abiezer. 35 He sent messengers throughout the whole territory of Manasseh and they joined him. The people of Asher, Zebulun and Naphtali also went out to meet them.

36 基德红对天主说：“如果你真的要借着我的手拯救以色列人，如你曾经说过的，那么就赐给我这个恩宠吧！ 37 我要把羊毛散布在打谷场上。如果露水只降在羊毛上面，而谷场地面是干的，那么我就知道你要借着我的手拯救以色列，如你曾经承诺的。”

38 基德红第二天天亮起来，拧一拧羊毛，拧出的露水装了满满一杯。39 基德红又对天主说：

“如果我再对你说话，请你不要对我发怒。允许我用羊毛再做另一个试验！让羊毛是干的，而露水沾湿了地面。”

40 那一天晚上，雅威照样做了：只有羊毛是干的，而露水盖满了地面。

7 1 耶鲁巴耳，即基德红，一大早就和跟随他的民众起来，在哈洛得泉旁扎营。米德杨的营地在很远的北面，从摩勒山延伸到平原。

2 雅威对基德红说：

“跟随你的人太多了。如果我把米德杨人交到他们手中，以色列人就会认为他们是用自己的力量打败了米德杨人的。3 所以，去召集你的人，对他们说：‘凡是害怕的可以回去。’”于是两万两千人回去了，只有一万人留了下来。

4 雅威对基德红说：

“人数还是太多。你带他们下到水边，我要替你考验他们一下。如果我说：这个人将跟你走，他就会跟你走；如果我说：不是这个人，他就不会跟你走。”

5 于是基德红把他们带到水边。雅威对他说：“凡是像狗一样舔水喝的人，你把他们归于一边，凡是跪下去喝水的人，你把他们归向另一边。”

6 有三百人舔水喝，其余的人都跪着喝水。

7 于是雅威对基德红说：

“我要帮助这三百个舔水喝的人，把米德杨人交到你手里。让其余的人回家吧。”

8 这三百人收下了被基德红遣散回去的人留下的水罐和号角。基德红和三百民众面对着在山谷下面扎营的米德杨人。

36 Gideon said to God, “If indeed you will save Israel by my hand, as you have said, grant me this favor. 37 I am going to spread this woolen fleece on the threshing ground. If the dew falls only on the fleece while all the ground remains dry, then I shall know that you are to save Israel by my hand, as you have promised.”

38 So it was: Gideon rose at day-break, squeezed the fleece and wrung out the dew, filling a cup with water. 39 Gideon again spoke to God and said to him:

—Don’t be angry with me if I dare to speak to you again. Allow me to make another test with the fleece: let it be dry only on the fleece and let dew come on all the ground.

40 That night, Yahweh did so. The fleece remained dry and dew covered all the ground.

7¹ Jerubaal, that is Gideon, rose early with all the people who were with him and they encamped beside the spring of Harod. The Midianite camp was farther north and extended from the hill of Moreb to the plains.

2 Then Yahweh said to Gideon:

—There are too many people with you. If I give the Midianites into their hands, the Israelites might think that they won over the Midianites by their own strength. 3 So summon your men and say to them that whoever is afraid may go home.

So twenty-two thousand men returned and only ten thousand remained.

4 Yahweh said to Gideon:

—There are still too many people. Take them down to the water and I myself will test them for you. If I say: This one shall go with you, he will go. And if I say: Not this one, he shall not go.

5 So Gideon brought them down to the water and Yahweh told him:

—Those who lap the water like a dog, you shall place on one side. And those who kneel down to drink, you shall place on the other side.

6 Three hundred men lapped the water, and the rest knelt down to drink.

7 Then Yahweh said to Gideon:

—I will help these three hundred men who lapped the water and give the Midianites into your hands. Let the rest return to their homes.

8 The three hundred men took the pitchers and the horns of whom Gideon dismissed. Finally, Gideon and his three hundred men faced the Midianites who were encamped below the valley.

9 那天晚上，雅威对他说：

“起来，下去攻占米德杨的营地，因为我已经把它交到你手了。

15 基德红听了这个梦和它的解说，就向天主鞠躬，回到以色列的营地说：“起来吧！因为雅威已经把米德杨的营地交到你们手中了。”

16 基德红把三百人分成三组。他给他们号角并且把水罐倒空，将火炬放入。17 他对他们说：“照我的样子去做。当我来到营地边缘时，你们要和我一样行事。18 当我和跟随我的人吹号角的时候，你们要绕着营地吹你们的号角，大声喊叫：为雅威！为基德红！”

19 基德红带着一百人，来到米德杨的营地，在午夜巡防开始时，守卫的士兵正在换防。

20 以色列人打破罐子，一手拿着火把，吹起握在另一手的号角。吹完号角以后，三组人大声叫着：

“为了雅威！为了基德红！”

21 每个人在营地四周各站在各自的位子上，当时米德杨人乱喊乱跑。

8 13 战争过后，约阿士的儿子基德红经过赫勒斯斜坡回去。

22 以色列人对基德红说：

“既然你把我们米德杨人手中拯救出来，你可以做我们的国王，在你以后，你的儿子、你儿子的后代也做我们的国王。”

23 但是基德红回答说：

“我不会统治以色列，我的儿子也不会，因为雅威是我们的王！”

32 约阿士的儿子基德红寿终正寝，埋葬在阿彼厄则尔的敖弗辣、他父亲约阿士的坟墓里。

33 基德红死了以后，以色列人又向巴耳诸神行邪淫，奉巴耳贝黎特为天主。34 以色列人不再记得雅威、他们的天主曾从四周所有的

9 That night Yahweh said to him:

—Rise and go down to the camp, because I have given it into your hands.

15 When Gideon heard the dream and its interpretation, he bowed, returned to the camp of Israel and said:

—Arise, for Yahweh has given the camp of Midian into your hands!

16 Gideon divided the three hundred men into three groups. Then he handed the trumpets to all and the empty pitchers with lighted torches inside. 17 He said to them:

—Look at me, and do what I do. When I come to the outskirts of the camp, do as I do. 18 When I and those who are with me blow the trumpets then blow yours all around the camp and shout: For Yahweh and for Gideon!

19 With the hundred men with him, Gideon came to the Midianite camp just as the guards were changing shift at the beginning of the midnight watch.

20 Then the Israelites smashed the jars, took the torches in one hand, and blew the trumpets they were holding in the other hand. After blowing the trumpets, the three groups shouted:

—For Yahweh and for Gideon!

21 Everyone stood in his place around the camp while the Midianites ran, shouting as they fled. 22 As the three hundred Israelites went on blowing the trumpets, Yahweh made the Midianites in the camp kill one another. Those who managed to escape went as far as Beth-shittah toward Zererah, and as far as the border of Abel-meholah opposite Tabbath.

8¹³ After the battle, Gideon, the son of Joash, returned through the slope of Heres.

22 The Israelites said to Gideon:

—Since you have saved us from the Midianites, you shall be our king, and after you, your son and the descendants of your son.

23 But Gideon answered:

—I will not rule over Israel, nor my son, for Yahweh is our king!

32 Gideon the son of Joash died at a happy old age, and he was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of Abiezer.

33 After the death of Gideon, the Israelites again prostituted themselves to the Baals and took Baal-Berith as god. 34 The Israelites no longer

敌人手中拯救了他们。35 他们也不感激耶鲁巴耳—基德红家族，不感谢基德红为以色列人所做的事。

三松

预报三松诞生

13 1 以色列人又恶待雅威，因此他把他们交到培肋舍特人的手中达四十年。

2 祚辣地方有一个丹支派的人叫做玛诺亚，他的妻子无法生育。

3 雅威的使者出现在她面前对她说：

“你从没怀过孩子，从未生育过儿女，但是看吧！你要怀孕生下一个男孩。4 今后你要注意，不要喝清酒或烈酒，也不要吃不洁的食物，5 因为你要生的这个男孩在母胎时就是献身给雅威的‘纳齐尔’。他的头发不能剪，因为他是奉献给雅威的。他将把以色列人从培肋舍特人的压迫中解救出来。”

24 这女子生了一个儿子，取名三松。这男孩渐渐长大，雅威祝福了他。25 当他在祚辣与厄市陶耳之间的玛哈乃丹的时候，雅威的神开始感动他。

14 5 三松下到提默纳去。当他到达提默纳的葡萄园时，有一只小狮子上前对着他吼叫。6 那时雅威的神降临在他身上，他赤手空拳把狮子撕成碎片，好像对付一只小山羊一样。

15 1 过了一段时间，到了收割麦子的时节，三松去探望他的妻子，还带了一只小山羊，他说：“我要和我的妻子呆在我们的房间里。”但是她的父亲不让他进去，2 对他说：“我以为你不再喜欢她了，所以我把她嫁给了你的一位伴郎。她的妹妹不是更美吗？你可娶她为妻！”

3 三松回答说：

remembered Yahweh, their God, who had freed them from the hands of all the enemies who surrounded them. 35 Neither were they grateful to the family of Jerubaal-Gideon for all the good things he had done to Israel.

Samson

13¹The Israelites again treated Yahweh badly so he gave them into the hands of the Philistines for forty years.

²There was a man of Zorah of the tribe of Dan, called Manoah. His wife could not bear children.

³The Angel of Yahweh appeared to this woman and said to her:

—You have not borne children and have not given birth, but see, you are to conceive and give birth to a son. ⁴Because of this, take care not to take wine or any alcoholic drink, nor to eat unclean foods from now on, ⁵for you shall bear a son who shall be a Nazirite of Yahweh from the womb of his mother. Never shall his hair be cut for he is consecrated to Yahweh. He shall begin the liberation of the Israelites from the Philistine oppression.

²⁴The woman gave birth to a son and named him Samson. The boy grew and Yahweh blessed him. ²⁵Then the Spirit of Yahweh began to move him when he was in Mahane Dan between Zorah and Eshtaol.

14 ⁵Samson then went down to Timnah, and when he reached the vineyards at Timnah, a young lion came up roaring toward him. ⁶The Spirit of Yahweh then seized Samson. With bare hands he tore the lion to pieces as he would have done with a young goat.

15¹After some time, during wheat harvest, Samson went to visit his wife, bringing a young goat with him, and he said:

—I want to be with my wife in our room.

But her father would not let him in, ²saying:

—I thought that you did not like her anymore, so I gave her to your companion. Is not her younger sister still better? Why don't you take her instead?

³Samson replied:

“这次即使我伤害了培肋舍特人，我也不欠他们什么。”

4 三松出去抓了三百只狐狸，又拿了一些火把，将狐狸尾对尾绑在一起，中间插一柄火把。5 他点燃火把，让狐狸跑进培肋舍特人的麦田。就这样，他把麦捆、未收割的谷物、葡萄园和橄榄树都烧了。

6 培肋舍特人问：

“这是谁干的？”

他们回答说：

“是提默纳人的女婿三松，因为那人把三松的妻子嫁给了他的伴郎。”

于是他们上去烧死了她和她的家人。7 三松对他们说：

“既然你们做了这事，我就绝不能善罢干休，我必向你们报仇。”8 于是他大肆屠杀他们。此后，三松下去住在厄坦的一个岩洞里。

三松和黛丽拉

16 4 后来，三松在芍勒克山谷爱上一个叫德里拉的女子。5 培肋舍特的首领对这女子说：

“你去引诱他，看看他的力量是从哪里来的，我们怎样才能制伏他、把他捆住。我们将每人给你一千一百个银币。”

6 于是德里拉问三松：

“请告诉我，你的力量是从哪里来的？别人如何才能绑住你、制伏你？”

7 三松回答她：

“如果他们七根新的湿牛筋绳捆住我，那么我就会丧失力气，变得像其他人一样。”

8 培肋舍特的首领就送给德里拉七根新的还没有晒干的牛筋绳，她用它们捆住三松。9 当时有人藏在她家中，她大叫：

“三松！培肋舍特人来了！”

三松挣断牛筋绳，好像麻绳被烧断一样。他们还是不知道他的力量是从哪里来的。

10 德里拉对三松说：

“你愚弄了我，你欺骗了我。告诉我，怎样才能制伏你？”

—This time I owe nothing to the Philistines even if I do them harm.

4Samson went out and caught three hundred foxes, took some torches and tied the animals tail to tail. He then placed a torch in between every two tails, 5set fire to the torches and turned the foxes loose in the grain fields of the Philistines. In this way, he burned the sheaves and the standing grain, together with the vineyards and olive groves.

6The Philistines asked:

—Who did this?

And they answered:

—Samson, the son-in-law of the man from Timnah, because this man took his wife and gave her to his companion.

So they went up and burned her and her family. 7Samson said to them:

—Since you did this, I will not rest until I have had my revenge on you.

8So he caused a great havoc upon them.

Samson and Delilah

164After this, Samson fell in love with a woman in the valley of Sorek; she was called Delilah. 5The Philistine chiefs said to this woman:

—Charm him and find out where he gets such strength and how we can defeat and tie him up. Each of us shall give you eleven hundred pieces of silver.

6So Delilah asked Samson:

—Tell me, please, where do you get such strength and how can others tie you up to subdue you?

7Samson answered her:

—If they bind me with seven new and moist bowstrings, then I shall lose my strength and be as any other man.

8The Philistine chiefs sent seven new bowstrings that had not been dried to Delilah, and she tied Samson with them. 9With men hidden in her dwelling, she shouted:

—Samson, here come the Philistines!

Samson broke the bowstrings as if they were burned flax. So they did not find out where his great strength came from.

10Then Delilah said to Samson:

11 三松回答她：

“如果这一次他们用从未用过的新编好的绳子来绑我，我就会丧失力量，变得和其他人一样。”

12 于是德里拉用七根新编好的绳子捆绑他。但是当她大叫

“培肋舍特人来了！”

的时候，他又挣脱了绕在他手臂上的绳子，像弄断丝线一样。13 德里拉对他说：

“你欺骗我、愚弄我要到什么时候？告诉我，如何才能制伏你。”

他回答她说：

“如果你把我的七根发辫和织布的经线编在一起，然后用木钉钉牢，那我就没有力气了。”

14 她哄他睡着，把他的七根发辫和织布的经线编在一起，再用木钉钉牢，然后大叫：

“培肋舍特人来了！”

三松醒来，把经线连带发辫一起拔了起来。德里拉还是没有发现三松的力量是从哪里来的。

15 德里拉对他说：

“你说你爱我，但是你的心里没有我。你已经三次欺骗我，没有告诉我你的力量是从哪里来的”。

16 德里拉坚持要知道，每天她都用这问题烦扰他。当三松感到厌烦透顶之时，时机来了，17 他对她说了实话：

“我的头发从来没有剪过，因为我在母胎中就已是奉献给雅威的‘纳齐尔’。如果我的头发剪掉了，我就会失去力量，像别人一样。”

18 德里拉知道这一次他说了实话，因此她去告诉培肋舍特人的首领说：

“你来，因为三松已经把他的秘密告诉我了。”

他们去了，把答应给她的钱交给她。19 德里拉哄三松在她的膝上睡着，然后叫人来剪掉他的七根发辫。那样她马上就可以制伏他，因为他的力量已经离开他了。

20 德里拉大叫：

“三松！培肋舍特人来了！”

—You made a fool of me, and you lied to me. Tell me, how can they subdue you?

11 Samson answered her:

—If they bind me this time with seven newly-braided ropes which have never been used, then I shall lose my strength and be like any other man.

12 So Delilah bound him with seven newly-braided ropes. But when she shouted:

—Here come the Philistines!

He again snapped the ropes round his arms like thread. 13 So Delilah said to him:

—How long will you deceive me and lie to me? Tell me how they can subdue you.

He answered her:

—If you braid the seven locks of my hair in the warp of the loom and tighten it with a pin, then I shall lose my strength.

14 She lulled him to sleep, and then braided the seven locks of his hair in the warp of the loom and tightened it with a pin. Then she cried:

—Here come the Philistines!

Samson woke up and pulled the warp with the locks of his hair. And so, Delilah did not find out where his great strength came from.

15 Then Delilah said to him:

—You say that you love me, but your heart is not with me. Three times, you have deceived me and have not told me from whence your great strength comes.

16 And as Delilah insisted and bothered him day after day with her questions, the time came when Samson felt he would die in disgust. 17 So he told her the truth:

—Never has my hair been cut for I am a Nazirite, consecrated to God from the womb of my mother. If my hair is cut, then I shall lose my strength and be like any other man.

18 Delilah understood that he had told her the truth this time, so she called the Philistine chiefs and said:

—Come, because Samson has revealed his secret to me.

They took the money and came to her. 19 Delilah lulled Samson to sleep upon her knees and called a man to cut the seven locks of his hair. And she could immediately subdue him for his strength had left him.

20 When Delilah shouted:

—Samson, the Philistines!

他醒来，心想仍然能够像前几次一样拯救自己。但是他不知道雅威已经不与他同在了。

21 培肋舍特人逮住三松，挖掉了他的双眼，他被带到迦萨。他们在那里用两根铜链子捆住他，让他在监狱里推磨。22 然而三松的头发剪掉后，又开始长出来了。

三松殉身复仇

23 培肋舍特的首领聚在一起，向他们的神达贡奉献祭品，并举行宴饮。他们说：

“我们的神把我们的敌人三松交到我们手中了。” 24 他们庆贺时说：“把三松带出来！我们要戏弄他。” 人们把他带出监狱，带到两根石柱之间，叫他表演把戏，逗他们高兴。

25 人们一看到他，就赞美他们的神说：

“我们的神已经把我们的敌人三松交到我们手中了，他曾摧毁我们的家园，杀死我们的同胞。”

26 三松对牵他手的僮仆说：“带我到支撑屋子的柱子那里去，我可以靠一靠。”

27 屋里满是男男女女，培肋舍特人的首领也在，屋顶上大约有三千男女观看三松的表演。

28 三松大声呼求雅威道：

“天主！雅威呀！请你眷顾我，就这一次，恢复我的力量吧！使我能亲自为我的双眼向培肋舍特人报仇。”

29 三松抓住支撑屋子的两根石柱，右臂抱住一根，左臂抱住另一根，30 然后大声喊到：“让我与培肋舍特人同归于尽吧！” 他竭尽全力一推，房子倒塌，压在首领和集会者身上。跟他一起死的人比他一生中杀的人还要多。

31 他的弟兄和他父亲全家来收他的尸体。他们把他葬在祚辣和厄市陶耳之间、他父亲玛诺亚的坟墓里。

他做以色列的民长二十年。

He awoke and thought that he could still save himself as on other occasions. But he did not know that Yahweh was no longer with him.

21 So the Philistines seized him, gouged out his eyes, and brought him to Gaza. There they bound him with two bronze chains and made him turn the mill in the prison. 22 The hair on Samson's head, however, began to grow as soon as it was cut.

23 The Philistine chiefs assembled to offer a great sacrifice to their god Dagon and had a great feast, saying:

—Our god has given Samson, our enemy, into our hands!

25 As they were very happy, they said:

—Bring out Samson that he may amuse us.

They brought him out of prison and he amused them. Then they had him placed between the columns 24 and on seeing him the people praised their god saying:

—Our god has put our enemy into our hands,

Samson who has destroyed our country and killed our men.

26 Samson then said to the boy who held him by the hand: —Lead me where I can touch the pillars on which this house rests, so that I may lean on them.

27 The house was full of men and women, all the Philistine chiefs were also there, and on the roof were about three thousand men and women watching Samson for amusement.

28 Samson called on Yahweh and exclaimed:

—Lord, Yahweh, please remember me and restore my strength only this once, so that I may avenge myself against the Philistines for my eyes.

29 Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, leaned on them with his right arm on one pillar and his left on the other, 30 and cried out, “Let me die with the Philistines!” He pushed with all his strength and the house fell upon the chiefs and the people gathered there. Those who joined him in his own death were more than those he had killed during his lifetime.

31 His brothers and the whole family of his father went down to get him. They buried him between Zorah and Eshtaol, in the tomb of his father Manoah.

He had judged Israel for twenty years.